

BIENNALE
PUGLIA
2008



DANZA & TEATRO > *DANCE & THEATRE*

Bari 22-31 Maggio/22nd-31st May > 2008



Sotto l'Alto Patronato del
Presidente della Repubblica



Unione Europea



Regione Puglia



REALIZZATO DA / BY

Teatro
Pubblico
Pugliese

CON IL PATROCINIO DI / INSTITUTIONAL PATRONAGE



M. TERRY DAVIS, SEGRETARIO
GENERALE DEL CONSIGLIO D'EUROPA



Slovensko predsedstvo EU 2008
Slovenian Presidency of the EU 2008
La Présidence slovène de l'UE 2008



RAPPRESENTANZA ITALIANA
DELLA COMMISSIONE EUROPEA



United Nations Educational
Scientific Cultural Organization
Commissione italiana UNESCO

MINISTERO AFFARI ESTERI



MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

MINISTERO PER LE POLITICHE EUROPEE

MINISTERO PER LE POLITICHE GIOVANILI E LE ATTIVITÀ SPORTIVE



Camera Nazionale
della
Moda Italiana

 Intervento cofinanziato dall'U.E. – FESR sul POR Puglia 2000-2006 misura 6.2 azione B e INTERREG IIIA 2000-2006 Grecia/Italia
Co-financed action by EU: F.E.S.R. - POR Puglia 2000-06, measure 6.2 action B and Greece/Italy INTERREG IIIA 2000-06 

CON IL SOSTEGNO DI / SUPPORTED BY

COMPAGNIA
di San Paolo



1001 ACTIONS FOR DIALOGUE
www.1001actions.org



FOUNDATION ANNA LINDBLAD
EUROMED
مؤسسة لانا ليندبلاد



FIERA DEL LEVANTE



COMUNE DI BARI

MAIN SPONSOR



CON LA COLLABORAZIONE DI / IN COLLABORATION WITH



PROVINCIA
DI BARI



Camera di Commercio
Industria, Artigianato
e Agricoltura di Bari



ASSINDUSTRIA BARI

INAIL



APULIA FILM COMMISSION
La Puglia è tutta da girare.



Teatro Kismet Opera
stabile d'innovazione



SPONSOR TECNICO / TECHNICAL SPONSOR



Sperimentazione ed eleganza vanno di pari passo per gli artisti della danza che abiteranno per dieci giorni uno spazio dedicato. Una valorizzazione necessaria per mettere in risalto una disciplina artistica a volte sottovalutata, ma a cui i giovani guardano con grande interesse. Diciotto i gruppi che si esibiscono con una forte presenza dell'Europa dell'Est e dei Paesi del Mediterraneo, che permettono di aprire una vetrina su produzioni originali, prendendo spunto da culture anche lontane dalla matrice neolatina che contraddistingue l'Italia. Un'occasione ghiotta per chi ama questa disciplina perché sarà possibile curiosare con vero piacere in tecniche e capacità anche innovative. Importanti, a questo proposito, anche le contaminazioni artistiche con altre arti visive come pittura e video in un'ottica di coinvolgimento complessivo orientato allo spettacolo, capace di valorizzare l'eleganza armonica dei movimenti. Si registra anche una forte presenza di riferimenti letterari e filosofici delle varie regioni di provenienza in aggiunta a produzioni che valorizzano i talenti degli artisti al di fuori degli schemi 'tradizionali', punto di contatto con l'altra arte della categoria "show", il Teatro. Quest'ultimo vede una forte rappresentanza di elementi contemporanei ma anche la presenza di spettacoli con elementi zingareschi e di cabaret, in un contesto che coniuga divertimento e ricerca sociale e artistica.

*Giulia Delli Santi (teatro) - curatrice
Gemma Di Tullio (danza) - curatrice*

Experimentation and elegance go hand in hand for the dance artists who will live in a dedicated area for ten days. A sign of respect necessary to highlight this artistic discipline which all too often is not given the limelight it deserves, but which young people watch with great interest. Eighteen groups will be performing with a strong representation from Eastern Europe and from the Mediterranean countries, which allow a showcase to be opened on original productions, taking their cue from cultures which are distant from the Neolatin mould defining Italy. A great opportunity for those who love this discipline because you can see techniques and skills which are also innovative. On the subject of this, the artistic contaminations with other visual arts like painting and video are also important with a view to overall involvement in entertainment which is capable of bringing out the harmonious elegance of the movements. There is a significant presence of literary and philosophical references from the various regions, in addition to productions which bring out the best in the artists outside 'traditional' schemes; a point of contact with the other art of the "show" category, Theatre. The latter sees a strong representation of contemporary elements, but also the participation of shows with gypsy-like and cabaret elements, in a context which blends enjoyment, social and artistic research.

*Giulia Delli Santi (theatre) - curator
Gemma Di Tullio (dance) - curator*

BIENNALE
PUGLIA
2008



Danza / Dance > Pad/Pav 7
Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

VENERDÌ 23 MAGGIO / FRIDAY 23rd MAY

Danza / Dance > Pad/Pav 7

h 20.30 / 8.30pm
Marcos Mora > Spain

"Un pomeriggio autunnale, cadevano le ultime foglie dagli alberi, le sue labbra sottili si avvicinarono alle mie..." La discesa intesa come concetto, stato d'animo o sguardo, rappresentata con scene che trasformano queste sensazioni in qualcosa di tangibile.

"An autumn afternoon, the last leaves were falling from the trees, her thin lips approached mine..." The descent meaning a concept, state of mind or look, represented with scenes which transform these sensations into something tangible.

h 23.00 / 11pm
D2D > Estonia

Il progetto Experimental – vigoroso, emozionale, basato sull'improvvisazione - riguarda il legame tra musica e movimento. In bilico tra danza contemporanea, jazz e danza di strada. Lo spettacolo è accompagnato da musica dal vivo originale.

The project Experimental – vigorous, emotional, based on improvisation – concerns the link between music and movement. Somewhere between contemporary dance, jazz and street dancing. The spectacle is accompanied by original live music

h 23.40 / 11.40pm
Antje Hildebrandt & Adam Weikert > Uk

Hybrid esplora i movimenti idiosincratichi e le qualità artistiche di 5 ballerini. Basata principalmente sull'improvvisazione, la coreografia è il risultato della collaborazione tra i ballerini, il coreografo e il compositore.

Hybrid explores the idiosyncratic movements and the artistic qualities

of 5 dancers. Mainly based on improvisation, the choreography is the result of the collaboration between the dancers, the choreographer and the composer.

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 21.30 / 9.30pm
Muta Imago > Italy

Una coppia d'amanti felici, che si prepara per uscire: mettono il vestito bello, i capelli sono messi in piega, un giro di perle al collo, le scarpe lucide. Si muovono rapidi, la loro danza si ferma di fronte a uno specchio. Poi arriva la guerra.

A couple of happy lovers, getting ready to go out: they put on their best clothes, hair set, a pearl necklace, polished shoes. They move rapidly, their dance stops in front of a mirror. Then war comes.

SABATO 24 MAGGIO / SATURDAY 24th MAY

Danza / Dance > Pad/Pav 7

h 20.30 / 8.30pm
Runatic Dance Theatre > Denmark

Mirage esplora i campi visivi interni ed esterni; immagini e percezioni del sé e degli altri sono create attraverso specchi. A mano a mano che la performance procede anche le identità dei due personaggi si svelano nello spazio.

Mirage explores the internal and external visual fields; images and perceptions of the self and of the other are created through mirrors. As the performance proceeds, the identities of the two characters are also revealed in the space.

h 23.00 / 11pm
D. Feldmann - K.Leetsar - T. Marts > Estonia

Tante cose uniscono Triin, Karin e Doris: la danza, la buona cucina, la voglia di viaggiare, la musica, la sofferenza per le persone malate. C'è anche una grande differenza: Karin sa cantare, Triin e Doris no! A Triin e a Doris però piace disegnare.

Triin, Karin and Doris have lots in common: dance, good food, the desire to travel, music, suffering for the ill. There is also a great difference: Karin can sing, Triin and Doris can't! Triin and Doris like drawing though.

h 23.40 / 11.40pm
Victor Hugo Pontes > Portugal

Le immagini fotografiche sono sempre, dice Sérgio Mah, vaghe e imperfette: permettono di osservare la realtà senza paura. Ma contemporaneamente questa stessa caratteristica ci obbliga a fare uno sforzo per completare la comprensione dell'immagine.

Photographic images are always vague and imperfect says Sérgio Mah: they let us see reality without fear. But, at the same time, this characteristic obliges us to make an effort to complete the understanding of the image.

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 20.30 / 8.30pm
Duemilacentododici > Italy

La rivelazione, la trasformazione: studio per una messa in scena, dalla Gerusalemme Liberata di Torquato Tasso. Lo spettacolo nasce dai Laboratori di Pratica Teatrale del Comune di Ferrara, con la conduzione dell'Associazione Tanticosiprogetti.

The revelation, the transformation: study for a mise-en scène, from Jerusalem Delivered by Torquato Tasso. The show was created in the laboratories of Theatrical Practice of the City of Ferrara, under the guidance of the Association Tanticosiprogett

h 23.00 / 11pm
Alogi > Greece

Alogi= a (senza) + logos (parola, ragione): senza parole, irrazionale. The Escape nasce da un lavoro di collaborazione, improvvisazioni e fantasia fisica. Senza il logos, il corpo umano e il suo ambiente acquisiscono illimitati poteri.

Alogi= a (without) + logos (word, reason): speechless, irrational. The Escape comes from a work of collaboration, improvisation and physical fantasy. Without logos, a human body and its environment acquire unlimited powers.

DOMENICA 25 MAGGIO / SUNDAY 25th MAY

Danza / Dance > Pad/Pav 7

h 20.30 / 8.30pm
Swap-Project > Portugal

Swap è uno spettacolo audiovisivo che nasce dall'incontro tra danza e arti visive interattive, attraverso cui esplorare nuove possibilità di creazione artistica nelle arti sceniche, fondendo composizioni plastiche interattive e coreografiche.

Swap is an audio-visual performance which was created from the meeting between dance and interactive visual arts, through which we explore new possibilities of artistic creation in the performing arts, blending interactive plastic and choreographic compositions.

h 23.00 / 11pm
Tirana Dance Academy > Albania

Il gruppo di ballo Tirana Dance Show si presenta con lo spettacolo Il graffio dell'ultimo attimo, parafrasi emozionante degli ultimi momenti della vita, in cui la spiritualità dà significato all'amore per la pace e al binomio guerra – morte.

The dance group Tirana Dance Show presents the show Il graffio dell'ultimo attimo, an emotional paraphrase of the last moments of life, in which the spirituality gives a meaning to the love of peace and to the war – death pair.

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 21.30 / 9.30pm
Mistma Group > Bulgaria

Egasimus the Actresses è uno spettacolo scritto dalle autrici indipendenti Milena Stanojevic, Stella Krusteva e Margarita Petrova, basato su autobiografie e documentari. Mostra un susseguirsi di frammenti di conversazione, monologhi interiori, sogni.

Egasimus the Actresses is a show written by the independent authors Milena Stanojevic, Stella Krusteva and Margarita Petrova, based on autobiographies and documentaries. It shows a sequence of fragments of conversations, interior monologues, dreams.

LUNEDÌ 26 MAGGIO / MONDAY 26th MAY

Danza / Dance > Pad /Pav 7

h 20.30 / 8.30pm
Plaj Group > Poland

Il progetto intende catturare il movimento della danza su pellicola trasparente. Recording of Dance mostra una ballerina che esegue figure moderne e artisti che ne disegnano i contorni sulla parete dove viene proiettato il film nei momenti di quiete.

The project intends to capture the dance movement on transparent film. Recording of Dance shows a ballerina performing modern figures and artists drawing the contours on the wall where the film is projected in moments of peace.

h 23.00 / 11pm
En Drasi > Cyprus

Tre personaggi che desiderano definire se stessi in modo da essere in grado di creare e coesistere. Tre diversi viaggi con una destinazione comune: la nostra diversità creativa. Eleni Kyprianou

Three characters who would like to define themselves in order to be capable of creating and coexisting. Three different journeys with a common destination: our creative diversity. Eleni Kyprianou

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 21.30 / 9.30pm
Sònia Gómez > Spain

Ci troviamo dinanzi a una persona normale, ordinaria, interessata ad ampliare la propria conoscenza. Da dove iniziare? Vediamo quali sono gli interessi di Sònia Gómez...

We find ourselves up against a normal and ordinary person interested in expanding their own knowledge. What shall be begin? Let us see what Sònia Gómez is interested in...

MARTEDÌ 27 MAGGIO / TUESDAY 27th MAY

Danza / Dance > Pad/Pav 7

h 20.30 / 8.30pm
Dance Theatre Grupaboso > Poland

L'esibizione è un gioco tra femminilità e mascolinità, forma e assenza di forma; una lotta di imprevedibile dolcezza e un inquietante borbottio con la terra ferma, una melodia riposante o un battito regolare.

The performance is a play on femininity and masculinity, form and absence of form; a struggle of unexpected sweetness and a worrying rumbling with the dry land, a reposing melody or a regular beat.

h 23.00 / 11pm
Adham Hafez Company > Egypt

Un corpo è in viaggio fra i dualismi. Realtà e Illusione. Tempo e Spazio. Vita e Morte. Ispirata a testi di Virginia Woolf, al pensiero induù/buddista e a storie personali, la performance ha vinto il primo premio al V Festival di Danza Contemporanea 2004.

A body is travelling between dualisms. Reality and illusion. Time and Space. Life and death. Inspired by Virginia Woolf texts, by Hindu/Buddhist thought and by personal stories, the performance won first prize at the 5th Contemporary Dance Festival 2004

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 21.30 / 9.30pm
PAT Theatre > Slovakia

Slávka Daubnerová ha fondato nel 2003 il PAT – compagnia teatrale indipendente per promuovere il teatro contemporaneo e le arti sceniche. Al suo secondo lavoro, con un monologo audio-visivo mette in scena Hamletmachine di Heiner Müller.

In 2003, Slávka Daubnerová founded the PAT – an independent theatre company to promote contemporary theatre and performing arts. Her second work is an audio-visual monologue where she performs Hamletmachine by Heiner Müller.

MERCOLEDÌ 28 MAGGIO / WEDNESDAY 28th MAY

Danza / Dance > Pad/Pav 7

h 20.30 / 8.30pm
B. Dragana - L. Rastko > Serbia

Solo un altro assolo esplora la relatività del movimento sperimentato dall'autrice; connettendo questo movimento alla relatività dell'esperienza degli spettatori, l'autrice avverte una sensazione d'incertezza ancora più profonda durante il processo creativo.

Just another one-man show explores the relativity of the movement experimented by the author; connecting this movement to the relativity of the spectators' experience, the author experiences a sensation of uncertainty which is even greater during the creative process.

h 23.00 / 11pm
Giorgia Maretta > Italy

Figura morta con natura parte dalla descrizione di un quadro di Balthus, Le Chat de La Méditerranée. Un uomo con la faccia da gatto è seduto a una tavola imbandita: un pesce nel piatto. Lo sta per mangiare. In mare c'è una ragazzina, a bordo di una barchetta.

Still life with nature starts with the description of a painting by Balthus, Le Chat de La Méditerranée. A man with a cat's face is sitting

at a set table: a fish in the plate.
He is about to eat it. In the sea there is a girl on board a little boat.

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 21.30 / 9.30
Cie À Travers L'etang > France

Hamlet Exhibition non è un lavoro teatrale recitato nella sua integrità seguendo un libretto. È un saggio su momenti di drammaturgia, tracce di vecchi maquillage, posture e figure che si inseriscono anch'esse in una ricerca plastica.

Hamlet Exhibition is not a theatrical work recited in its integrity following a booklet. It is a recital on moments of drama, traces of old make-up, postures and figures which also come within plastic research.

GIOVEDÌ 29 MAGGIO / THURSDAY 29th MAY

Danza / Dance Pad /Pav 7

h 20.30 / 8.30 pm
Oriana Haddad > Italy

L'origine dell'altro è la propria. Madre è luogo di nascita, corpo di nascita. Migrazioni ed esilii della mente sola, il futuro non sopravvive senza passato. L'esistenza regredisce mentre la conoscenza si purifica. Ciò che è stato s'incarna.

The origin of the other is the own. Mother is place of birth, body of birth. Migrations and exiles of the mind alone, the future does not survive without past. Existence regresses while knowledge purifies. What has been is incarnated.

h 23.00 / 11pm
Kristina Bajza-Marčinko - Maja Kovač - Luko Marčinko
> Croatia

Teatro / Theatre > Pad/Pav18

h 21.30 / 9.30pm

Kled Kapexhiu > Albania

Con questo spettacolo, il gruppo di Kled Kapexhiu vuole dare un messaggio: in un preciso momento della nostra vita, acquisiamo la coscienza che, nonostante abbiamo faticato per andare avanti, la nostra esistenza torna, inconsapevolmente, lì dove è cominciata.

With this performance, the Kled Kapexhiu's group wants to give a message: at a specific time in our life, we become aware that in spite of our struggles to go on, our existence returns, unknowingly, to where it started from.

VENERDÌ 30 MAGGIO / FRIDAY 30th MAY

Danza / Dance > Pad/Pav 7

h 20.30 / 8.30pm

58+3 Dance Company > Greece

58+3 Danceco intende accrescere l'espressività delle persone e delle opere per contribuire al dialogo interculturale, nel desiderio di arrivare a un mondo più creativo e a una maggiore comprensione nella diversità.

58+3 Danceco intends to increase the expressivity of people and work to contribute to intercultural dialogue, with the goal of attaining a more creative world and a better understanding in diversity.

h 23.00 / 11pm

J. Roverato - L. Scudella > Italy

Cosa può accadere quando due persone s'incontrano, si scoprono, provano fin da subito un'attrazione reciproca e decidono di percorrere un tratto di strada insieme per vedere cosa hanno in comune e come si possa scambiarsi l'un l'altro le proprie emozioni?

What can happen when two people meet, they reveal themselves, they feel an immediate attraction for one another and decide to spend some time together to see what they have in common and how they can swap their emotions with each another?

Teatro / Theatre > Pad/Pav 18

h 21.30 > 9.30pm

Rom Cabaret > Serbia

"Faccio pipì nella polvere e dal fango faccio uno zingaro bellissimo lo metto al sole così non ha freddo e quando crescerà diventerà un musicista (...) Metterà la sua bella testa vicino alla mia e io non sarò mai più sola al mondo."

Poesia Rom

"I pee in the dust and from the mud I make a fine gypsy, I put him in the sun so he doesn't catch cold and when he grows he will become a musician (...) He will put his fine head next to mine and I will no longer be alone in the world."

Gypsy poem

BIENNALE
PUGLIA
2008 

XIII Biennale dei giovani artisti dell'europa e del mediterraneo
XIII Biennial of young artists from europe and the mediterranean

BIENNALE
PUGLIA
2008



Fiera del Levante
Ingresso Monumentale > Piazzale Vittorio Emanuele III

INGRESSO GRATUITO / FREE ENTRANCE

SPAZI A CURA DI / BY



Teatro Kismet Opera
stabile d'innovazione

www.biennalepuglia2008.org
info@biennalepuglia2008.org